

AQA Qualification support

GCSE Panjabi

Preparing to teach

Candidate materials

BOOKLET 2

Permission to reproduce all copyright materials have been applied for. In some cases, efforts to contact copyright holders have been unsuccessful and AQA will be happy to rectify any omissions of acknowledgements in future documents if required.

Contents

Page

GCSE Panjabi Listening candidate exemplar materials	6
GCSE Panjabi Reading candidate exemplar materials	10
GCSE Panjabi Writing candidate exemplar materials	18
GCSE Panjabi Speaking candidate exemplar materials	32

Listening and Reading tests

Notes on the Mark Scheme

Non-verbal answers

Follow the mark scheme as set out.

Verbal answers (English or target language)

1. The basic principle of assessment is that students should gain credit for what they know, understand and can do; provided their written response communicates the required message without ambiguity, it will get the mark. The following guidance should be borne in mind when marking.

- A. Credit should be given for all answers which convey the key idea required intelligibly and without ambiguity. This applies whether the answer is in English or in the target language. A separate assessment of spelling, punctuation and grammar is not required on these papers because of the nature of the answers. However, these aspects are an integral part of assessing communication and marks cannot be awarded where errors in spelling, punctuation or grammar lead to a failure to communicate the required information **without ambiguity**.
- B. Where a student has given alternatives or additional information in an answer, the following criteria should be applied: - if the alternative/addition does not contradict the key idea or make it ambiguous, **accept** - If the alternative/addition contradicts the key idea or makes it ambiguous, **reject**.
- C. Where numbered lines are given within a question/section of a question, credit should be given for correct answers, no matter which line they appear on.

2. In questions where students are asked to give, for example, a list of three items, only the first three items they write down should be considered.

3. No mark scheme can cover all possible answers. When in doubt, look for the key idea, where this is appropriate.

4. Where a student has crossed out an answer and what was underneath remains legible then it should be marked. When part of an answer is crossed out, then only what remains should be considered.

5. .../... Means that these are acceptable alternative answers. (.....) Means that this information is not needed for full marks.

6. The following general principles should be applied:

- A. Incorrect personal pronouns – accept (unless this causes ambiguity)
- B. Incorrect possessive adjectives – accept (unless this causes ambiguity)
- C. Wrong gender – accept (unless this causes ambiguity)
- D. Infinitive – will normally communicate without ambiguity, so should be accepted
- E. Wrong tense – accept as long as student comprehension is not in question.
- F. Minor spelling errors – accept as long as the answer is understandable with no ambiguity. In the target language (TL) questions and answers sections, this means that even if the spelling error results in the creation of a word in another language, including English, then, provided it is a recognisable attempt at a spelling in the TL, it will get the mark.

GCSE Panjabi Listening exemplar work

Foundation Tier Paper 1 Listening (specimen material) page 6

Education post-16

You hear some Panjabi students talking about the advantages of staying in education.

Write down in **English one** advantage of staying in education, according to each speaker.

1 5

Advantage
You can get a job fast.

[1 mark]

1 6

Advantage
You can get a better job.

[1 mark]

1 7

Advantage
You can choose to go into any kind of job.

[1 mark]

Transcript

- 15** **M1** ਮੈਂ ਤਾਂ ਕਾਰ ਮਕੈਨਿਕ ਦਾ ਕੰਮ ਸਿੱਖਣ ਲਈ ਕਾਲਜ ਜਾਵਾਂਗਾ। ਇਸ ਨਾਲ ਮੈਨੂੰ ਜਲਦੀ ਕੰਮ ਮਿਲ ਜਾਵੇਗਾ।
- 16** **F1** ਮੈਂ ਏ ਲੈਵਲ ਕਰਕੇ ਯੂਨੀਵਰਸਿਟੀ ਜਾਵਾਂਗੀ। ਡਿਗਰੀ ਕਰਕੇ ਚੰਗੀ ਤਨਖਾਹ ਵਾਲੀ ਨੌਕਰੀ ਮਿਲ ਸਕਦੀ ਹੈ।
- 17** **F2** ਮੈਂ ਸਾਇੰਸ ਦੇ ਏ ਲੈਵਲ ਕਰਨਾ ਚਾਹੁੰਦੀ ਹਾਂ। ਇਸ ਨਾਲ ਮੈਂ ਕੋਈ ਵੀ ਨੌਕਰੀ ਚੁਣ ਸਕਦੀ ਹਾਂ।

Mark Scheme

Qu	Key idea	Accept	Reject	Mark
15	Can get a job quickly			1

Qu	Key idea	Accept	Reject	Mark
16	Can get a job with better pay			1

Qu	Key idea	Accept	Reject	Mark
17	She can choose any type of job			1

Higher Tier Paper 1 Listening (specimen material) page 6

Charity and voluntary work in the Panjab

As part of a project on social issues you listen to a report about work to support the poor in Jalandhar.

Listen to the report and answer the questions in **English**.

Example: Why are people in Jalandhar happy?

The charity has set up a camp for free eye operations.

1 0

According to Mrs Cheema, what facilities are needed in the area? Give **two** details.

- 1 clean water
- 2 drains for dirty water

[2 marks]

1 1

In Mrs Cheema's view, what health services do local people need? Give **two** details.

- 1 Free advice from doctors
- 2 Free cancer medicine

[2 marks]

1 2

What other services does the charity hope to offer in the future? Give **two** details.

- 1 classes on ^{keeping} ~~the~~ clean
- 2 Education for poor children.

[2 marks]

Transcript

- 10** **M1** ਸਾਡੇ ਰੇਡੀਓ ਦੀ ਪੱਤਰਕਾਰ ਸਿਮਰਜੀਤ, ਜਲੰਧਰ ਵਿੱਚ ਇੱਥੇ ਦੇ ਲੋਕਾਂ ਦੀ ਆਗੂ ਮਿਸਿਜ਼ ਚੀਮਾ ਅਤੇ ਇੰਗਲੈਂਡ ਦੀ ਚੈਰਿਟੀ ਦੇ ਮੈਂਬਰ ਮਿਸਟਰ ਸਿੱਧੂ ਨਾਲ ਗੱਲਬਾਤ ਕਰ ਰਹੀ ਹੈ।
- F1** ਮਿਸਿਜ਼ ਚੀਮਾ, ਸਾਨੂੰ ਦੱਸੋ ਕਿ ਤੁਹਾਡੇ ਇਲਾਕੇ ਵਿੱਚ ਲੋਕਾਂ ਨੂੰ ਕੀ ਸਹੂਲਤਾਂ ਚਾਹੀਦੀਆਂ ਹਨ ?
- F2** ਸਭ ਤੋਂ ਪਹਿਲਾਂ ਮੈਂ ਇਸ ਚੈਰਿਟੀ ਦਾ ਧੰਨਵਾਦ ਕਰਦੀ ਹਾਂ। ਇਸ ਇਲਾਕੇ ਦੇ ਲੋਕਾਂ ਦੀ ਸਿਹਤ ਠੀਕ ਰੱਖਣ ਲਈ ਇਹ ਜ਼ਰੂਰੀ ਹੈ ਕਿ ਇੱਥੇ ਲੋਕਾਂ ਦੇ ਵਰਤਣ ਲਈ ਸਾਫ਼ ਪਾਣੀ ਮਿਲੇ। ਦੂਜਾ ਕਦਮ ਇਹ ਹੋ ਸਕਦਾ ਹੈ ਕਿ ਘਰਾਂ ਦਾ ਗੰਦਾ ਪਾਣੀ ਬਾਹਰ ਲਿਜਾਣ ਲਈ ਨਾਲੀਆਂ ਦਾ ਉਚਿਤ ਪ੍ਰਬੰਧ ਕੀਤਾ ਜਾਵੇ।
- 11** **F1** ਮਿਸਿਜ਼ ਚੀਮਾ, ਤੁਹਾਡੇ ਵਿਚਾਰ ਨਾਲ ਲੋਕਾਂ ਦੀ ਮਦਦ ਲਈ ਇਸ ਚੈਰਿਟੀ ਨੂੰ ਹੋਰ ਕੀ ਕਰਨਾ ਚਾਹੀਦਾ ਹੈ ?
- F2** ਇਸ ਇਲਾਕੇ ਦੇ ਲੋਕਾਂ ਕੋਲ ਡਾਕਟਰਾਂ ਨੂੰ ਦੇਣ ਲਈ ਪੈਸੇ ਨਹੀਂ ਹਨ ਅਤੇ ਇਸ ਕਰਕੇ ਇਹ ਦਵਾਈ ਲੈਣ ਨਹੀਂ ਜਾਂਦੇ। ਇਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਸਿਹਤ ਦੀ ਮੁਫਤ ਜਾਂਚ ਕਰਨ ਲਈ ਯਤਨ ਕਰਨੇ ਚਾਹੀਦੇ ਹਨ। ਕੁਝ ਲੋਕ ਕੈਂਸਰ ਵਰਗੀਆਂ ਨਾਮੁਰਾਦ ਬਿਮਾਰੀਆਂ ਦੇ ਸ਼ਿਕਾਰ ਹੋ ਚੁੱਕੇ ਹਨ, ਜੋ ਉਨ੍ਹਾਂ ਲਈ ਦਵਾਈਆਂ ਦਾ ਪ੍ਰਬੰਧ ਹੋ ਜਾਵੇ ਤਾਂ ਉਹ ਆਪਣੀ ਜ਼ਿੰਦਗੀ ਦੇ ਦਿਨ ਘੱਟ ਦੁੱਖ ਭੋਗਦੇ ਹੋਏ ਬਿਤਾ ਸਕਦੇ ਹਨ।
- 12** **F1** ਹੁਣ ਚੈਰਿਟੀ ਦੇ ਇੰਗਲੈਂਡ ਤੋਂ ਆਏ ਹੋਏ ਮੈਂਬਰ ਮਿਸਟਰ ਸਿੱਧੂ ਨਾਲ ਗੱਲਬਾਤ ਕਰਦੀ ਹਾਂ। ਸਿੱਧੂ ਸਾਹਿਬ, ਤੁਹਾਡੀ ਚੈਰਿਟੀ ਇਸ ਇਲਾਕੇ ਵਿੱਚ ਲੋਕ ਭਲਾਈ ਦੇ ਹੋਰ ਕੀ ਕੰਮ ਕਰ ਸਕਦੀ ਹੈ ?
- M2** ਸ਼ਹਿਰ ਦੇ ਇਸ ਇਲਾਕੇ ਦੇ ਲੋਕ ਸਫ਼ਾਈ ਦਾ ਖਿਆਲ ਨਹੀਂ ਰੱਖਦੇ। ਅਸੀਂ ਇਨ੍ਹਾਂ ਲੋਕਾਂ ਲਈ ਸਫ਼ਾਈ ਰੱਖਣ ਦੀ ਮਹੱਤਤਾ ਬਾਰੇ ਕਲਾਸਾਂ ਲਾ ਸਕਦੇ ਹਾਂ। ਦੂਜਾ ਮੈਂ ਇਹ ਦੇਖਦਾ ਹਾਂ ਕਿ ਕਿੰਨੇ ਹੀ ਛੋਟੇ ਛੋਟੇ ਬੱਚੇ ਮਜ਼ਦੂਰੀ ਕਰਦੇ ਹਨ ਅਸੀਂ ਇਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਸਿੱਖਿਆ ਦਾ ਪ੍ਰਬੰਧ ਕਰਕੇ ਬਾਲ-ਮਜ਼ਦੂਰੀ ਦੀ ਸਮੱਸਿਆ ਹੱਲ ਕਰਨ ਵਿੱਚ ਮਦਦ ਕਰ ਸਕਦੇ ਹਾਂ।

Mark Scheme

Qu	Key idea	Accept	Reject	Mark
10	<ul style="list-style-type: none"> Clean water (1) Sewerage/drains (1) 			2

Qu	Key idea	Accept	Reject	Mark
11	<ul style="list-style-type: none"> Free medical check-ups (1) Cancer medicines/treatment (1) 			2

Qu	Key idea	Accept	Reject	Mark
12	<ul style="list-style-type: none"> Classes on importance of cleanliness (1) Education facilities for children (1) 			2

GCSE Panjabi Reading exemplar work

Foundation Tier Paper 3 Reading (specimen material) page 16

1 0 ਤੁਸੀਂ ਆਪਣੇ ਚਾਚੇ ਦੇ ਮੁੰਡੇ ਵੱਲੋਂ ਭੇਜੀ ਈਮੇਲ ਦਾ ਇਹ ਹਿੱਸਾ ਪੜ੍ਹਦੇ ਹੋ।

Reply	From...	gurjeet.sahota@hotmail.in
	Subject:	ਮੇਰਾ ਸਕੂਲ
<p>ਬੁੱਧਵਾਰ ਨੂੰ ਮੇਰਾ ਪਹਿਲਾ ਲੈਸਨ ਹਿਸਾਬ ਦਾ ਹੁੰਦਾ ਹੈ। ਮੈਨੂੰ ਸਕੂਲ ਵਿੱਚ ਕ੍ਰਿਕਟ ਖੇਡਣਾ ਬਹੁਤ ਪਸੰਦ ਹੈ।</p> <p>ਗੁਰਜੀਤ</p>		

1 0 . 1 ਗੁਰਜੀਤ ਦਾ ਹਿਸਾਬ ਦਾ ਲੈਸਨ ਕਿਹੜੇ ਦਿਨ ਹੁੰਦਾ ਹੈ?

ਬੁੱਧਵਾਰ

[1 mark]

1 0 . 2 ਗੁਰਜੀਤ ਸਕੂਲ ਵਿੱਚ ਕੀ ਕਰਨਾ ਪਸੰਦ ਕਰਦਾ ਹੈ?

ਕ੍ਰਿਕਟ

[1 mark]

Mark Scheme

Qu	Accept	Mark
10.1	ਬੁੱਧਵਾਰ	1

Qu	Key idea	Accept	Reject	Mark
10.2	ਕ੍ਰਿਕਟ ਖੇਡਣਾ		ਕ੍ਰਿਕਟ	1

Foundation Tier Paper 3 Reading (specimen material) page 26

Section C

Translation into English

1 5

Your cousin in the Panjab has shared the following post on Facebook. Your sister asks you to translate it into **English** for her.

ਮੇਰੇ ਘਰ ਦੇ ਨੇੜੇ ਇੱਕ ਪਾਰਕ ਹੈ। ਮੈਂ ਹਰ ਰੋਜ਼ ਸ਼ਾਮ ਨੂੰ ਪਾਰਕ ਵਿੱਚ ਦੌੜਨ ਜਾਂਦਾ ਹਾਂ। ਕੱਲ੍ਹ, ਜਦੋਂ ਮੈਂ ਪਾਰਕ ਵਿੱਚ ਗਿਆ ਤਾਂ ਉੱਥੇ ਬਹੁਤ ਸਾਰੇ ਬੱਚੇ ਖੇਡ ਰਹੇ ਸਨ। ਹਰ ਸਾਲ, ਇਸ ਪਾਰਕ ਵਿੱਚ ਗਰਮੀਆਂ ਦੀਆਂ ਛੁੱਟੀਆਂ ਵਿੱਚ ਇੱਕ ਮੇਲਾ ਲਗਦਾ ਹੈ।

[9 marks]

Near my house there is a park. Everyday I go to the park to do running. Yesterday when I went to park by myself, there were so many children playing. Every year, in this park, on the summer holiday, there's a fair.

Mark Scheme

Qu		Accept	Reject	Mark
15	ਇੱਕ ਪਾਰਕ ਹੈ।	There is a park		1
	ਮੇਰੇ ਘਰ ਦੇ ਨੇੜੇ	near my house.		1
	ਸ਼ਾਮ ਨੂੰ	In the evening,	In the morning	1
	ਪਾਰਕ ਵਿੱਚ ਦੌੜਨ ਜਾਂਦਾ ਹਾਂ।	I go running.	I play	1
	ਕੱਲ੍ਹ ਜਦੋਂ	Yesterday when	Tomorrow	1
	ਮੈਂ ਪਾਰਕ ਵਿੱਚ ਗਿਆ	I went to the park		1
	ਉੱਥੇ ਬਹੁਤ ਸਾਰੇ ਬੱਚੇ ਖੇਡ ਰਹੇ ਸਨ।	there were a lot of children playing.		1
	ਹਰ ਸਾਲ ਇਸ ਪਾਰਕ ਵਿੱਚ,	Every year in the park		1
	ਗਰਮੀਆਂ ਦੀਆਂ ਛੁੱਟੀਆਂ ਵਿੱਚ ਇੱਕ ਮੇਲਾ ਲਗਦਾ ਹੈ।	there is a mela/ fair in the summer holidays.		1

Higher Tier Paper 3 Reading (specimen material) page 19

1 2 ਸਿਹਤ

ਤੁਸੀਂ ਪੰਜਾਬੀ ਰਸਾਲੇ ਵਿੱਚ ਸਿਹਤਮੰਦ ਰਹਿਣ ਲਈ ਕੁਝ ਗੱਲਾਂ ਪੜ੍ਹਦੇ ਹੋ। ਪੰਜਾਬੀ ਵਿੱਚ ਉੱਤਰ ਲਿਖੋ।

ਸਮੇਸੇ, ਪਕੌੜੇ ਅਤੇ ਭਟੂਰੇ ਖਾਣੇ ਕਿਸ ਨੂੰ ਚੰਗੇ ਨਹੀਂ ਲਗਦੇ ਪਰ ਕੀ ਇਹ ਚੀਜ਼ਾਂ ਖਾਣੀਆਂ ਸਿਹਤ ਲਈ ਚੰਗੀਆਂ ਹਨ? ਕਦੇ ਕਦਾਈਂ ਇਹ ਚੀਜ਼ਾਂ ਖਾਣੀਆਂ ਸਿਹਤ ਲਈ ਠੀਕ ਹਨ ਪਰ ਲਗਾਤਾਰ ਇਹ ਚੀਜ਼ਾਂ ਖਾਣ ਨਾਲ ਤੁਹਾਨੂੰ ਕਈ ਤਰ੍ਹਾਂ ਦੀਆਂ ਬਿਮਾਰੀਆਂ ਹੋ ਸਕਦੀਆਂ ਹਨ।

1 2 . 1 ਸਿਹਤਮੰਦ ਰਹਿਣ ਲਈ ਤੁਹਾਨੂੰ ਉੱਪਰ ਲਿਖੇ ਖਾਣੇ, ਖਾਣ ਬਾਰੇ ਕੀ ਸਲਾਹ ਦਿੱਤੀ ਗਈ ਹੈ?

ਕਦੇ ਕਦੇ ਖਾਓ।

[1 mark]

ਜ਼ਿਆਦਾ ਟੀ. ਵੀ. ਦੇਖਣ ਨਾਲ ਤੁਹਾਡੇ ਕੰਮ ਪਿੱਛੇ ਪੈ ਜਾਂਦੇ ਹਨ ਤੇ ਘਰ ਵਿੱਚ ਬੈਠਣ ਨਾਲ ਤੁਸੀਂ ਕਿਸੇ ਨੂੰ ਮਿਲ ਵੀ ਨਹੀਂ ਸਕਦੇ।

1 2 . 2 ਇਸ ਵਾਰਤਾ ਵਿੱਚ ਜ਼ਿਆਦਾ ਟੀ. ਵੀ. ਦੇਖਣ ਦੇ ਕੀ ਨੁਕਸਾਨ ਦੱਸੋ ਗਏ ਹਨ?

ਕਿਸੇ ਨੂੰ ਸਿਹਤ ਵੀ ਨਹੀਂ ਸਕਦੇ।

[1 mark]

Mark Scheme

Qu	Accept	Mark
12.1	ਕਦੇ ਕਦੇ ਖਾਣੇ ਚਾਹੀਦੇ ਹਨ।	1

Qu	Accept	Mark
12.2	ਕਿਸੇ ਨੂੰ ਮਿਲਣਾ ਔਖਾ ਹੋ ਜਾਂਦਾ ਹੈ।	1

Higher Tier Paper 3 Reading (specimen material) page 24

Section C Translation into English

1 5

Your friend has seen this post on Facebook and asks you to translate it for him into English.

ਮੇਰੇ ਘਰ ਦੇ ਕੋਲ ਇੱਕ ਕ੍ਰਿਕਟ ਦਾ ਕਾਫੀ ਵੱਡਾ ਮੈਦਾਨ ਹੈ। ਐਤਵਾਰ ਨੂੰ ਇੱਥੇ ਕਈ ਨੌਜਵਾਨ ਕ੍ਰਿਕਟ ਖੇਡਣ ਆਉਂਦੇ ਹਨ ਕਿਉਂਕਿ ਸਕੂਲੋਂ ਛੁੱਟੀ ਹੁੰਦੀ ਹੈ। ਗਰਮੀਆਂ ਦੀਆਂ ਛੁੱਟੀਆਂ ਵਿੱਚ, ਮੈਂ ਆਪਣੇ ਦੋਸਤਾਂ ਨਾਲ ਹਰ ਰੋਜ਼ ਕਈ-ਕਈ ਘੰਟੇ ਕ੍ਰਿਕਟ ਖੇਡਦਾ ਹਾਂ। ਪਾਰਕ ਵਿੱਚ ਪੰਜਾਬੀ ਸੰਗੀਤ ਸਮਾਗਮ ਹੋਣ ਕਰਕੇ ਪੁਲੀਸ ਨੇ ਸਾਰਾ ਪਾਰਕ ਬੰਦ ਕੀਤਾ ਹੋਇਆ ਸੀ,, ਇਸ ਕਰਕੇ ਪਿਛਲੇ ਹਫ਼ਤੇ ਮੈਂ ਉੱਥੇ ਕ੍ਰਿਕਟ ਖੇਡਣ ਨਹੀਂ ਜਾ ਸਕਿਆ।

[9 marks]

Near my house, there's a cricket camp. On Sunday children come and play cricket, because there are holiday from school. On the summer holiday, I come with my friend, sometimes, to play cricket. In the park, because of Punjabi Music, the Police closed the park so that's why I couldn't go there to play cricket.

Mark Scheme

Qu		Accept	Reject	Mark
	ਕ੍ਰਿਕਟ ਦਾ ਇੱਕ ਕਾਫੀ ਵੱਡਾ ਮੈਦਾਨ ਹੈ।	[There is quite a big cricket pitch		1
15	ਮੇਰੇ ਘਰ ਦੇ ਕੋਲ	near my house.		1
	ਐਤਵਾਰ ਨੂੰ	On Sundays		1
	ਇੱਥੇ ਕਈ ਨੌਜਵਾਨ ਕ੍ਰਿਕਟ ਖੇਡਣ ਆਉਂਦੇ ਹਨ	many young men come to play cricket here		1
	ਕਿਉਂਕਿ ਸਕੂਲਾਂ ਛੁੱਟੀ ਹੁੰਦੀ ਹੈ।	because it's the school holidays.		1
	ਗਰਮੀਆਂ ਦੀਆਂ ਛੁੱਟੀਆਂ ਵਿੱਚ	In the summer holidays		1
	ਮੈਂ ਆਪਣੇ ਦੋਸਤਾਂ ਨਾਲ ਹਰ ਰੋਜ਼ ਕਈ-ਕਈ ਘੰਟੇ ਕ੍ਰਿਕਟ ਖੇਡਦਾ ਹਾਂ।	I play cricket for hours every day with my friends.		1
	ਪਾਰਕ ਵਿੱਚ ਪੰਜਾਬੀ ਸੰਗੀਤ ਸਮਾਗਮ ਹੋਣ ਕਰਕੇ ਪੁਲੀਸ ਨੇ ਸਾਰਾ ਪਾਰਕ ਬੰਦ ਕੀਤਾ ਹੋਇਆ ਸੀ,	The police had sealed off the park for a Panjabi musical event.		1
	ਇਸ ਕਰਕੇ ਪਿਛਲੇ ਹਫ਼ਤੇ ਮੈਂ ਉੱਥੇ ਕ੍ਰਿਕਟ ਖੇਡਣ ਨਹੀਂ ਜਾ ਸਕਿਆ।	That is why, last week, I could not go there to play cricket.		1

GCSE Panjabi Writing exemplar work

Foundation Tier Paper 4 Writing (specimen material) page 2

0 1

ਤੁਸੀਂ ਆਪਣੇ ਦੋਸਤ ਨੂੰ ਵਟਸਐਪ ਤੇ ਇਹ ਤਸਵੀਰ ਭੇਜਦੇ ਹੋ।



ਤੁਸੀਂ ਤਸਵੀਰ ਵਿੱਚ ਕੀ ਦੇਖਦੇ ਹੋ? ਪੰਜਾਬੀ ਵਿੱਚ ਚਾਰ ਵਾਕ ਲਿਖੋ।

0 1 . 1

ਤਸਵੀਰ ਵਿੱਚ ਇੱਕ ਟ੍ਰੈਕ ਹੈ।

[2 marks]

0 1 . 2

ਤਸਵੀਰ ਵਿੱਚ ਇੱਕ ਕੂੜੀ ਅਤੇ ਇੱਕ ਮੁੰਡਾ ਹਨ।

[2 marks]

0 1 . 3

ਤਸਵੀਰ ਵਿੱਚ ~~ਲੀ~~ ਨਿਯਮਨੁਸਾਰੀ ਮਾਫਾ ਪਿਤਾ ਹਨ।

[2 marks]

0 1 . 4

ਤਸਵੀਰ ਵਿੱਚ ਚਾਰ ਗਲਾਸੀਆਂ ਹਨ।

[2 marks]

Mark Scheme

Foundation Tier

Marks will be allocated in the following way at Foundation Tier:

	Communication	Content	Quality of language	Conveying key messages	Application of grammatical knowledge of language and structures	Total
Question 1	8					8
Question 2		10	6			16
Question 3				5	5	10
Question 4		10	6			16
Total	8	20	12	5	5	50

Question 01

For this question, students are required to write four sentences. Each sentence is marked according to the following criteria. The maximum mark is 8.

[8 marks]

Mark	Communication
2	The relevant message is clearly communicated.
1	The message is relevant but has some ambiguity and causes a delay in communication.
0	The message is irrelevant or cannot be understood.

The following indicative content is an example of the responses that students may give to this question.

	2 marks	1 mark	0 marks	
01.1	ਪਰਿਵਾਰ ਜਨਮ ਦਿਨ ਮਨਾ ਰਿਹਾ ਹੈ	ਜਨਮ ਦਿਨ ਮਨਾ	ਜਨਮ ਦਿਨ	[2 marks]
01.2	ਮੰਮੀ ਕੇਕ ਕੱਟ ਰਹੀ ਹੈ	ਕੇਕ ਕੱਟ	ਕੇਕ	[2 marks]
01.3	ਮੇਜ਼ ਉੱਤੇ ਕੱਪ ਪਲੇਟਾਂ ਪਏ ਹਨ	ਕੱਪ ਪਲੇਟਾਂ ਪਏ ਹਨ	ਕੱਪ ਪਲੇਟਾਂ	[2 marks]
01.4	ਮੰਮੀ ਡੈਡੀ ਤੇ ਦੋ ਬੱਚੇ ਹਨ	ਮੰਮੀ ਡੈਡੀ/ਦੋ ਬੱਚੇ	ਬੱਚੇ	[2 marks]

Foundation Tier Paper 4 Writing (specimen material) page 3

0 2

ਤੁਸੀਂ ਛੁੱਟੀਆਂ ਤੇ ਹੋ ਅਤੇ ਆਪਣੇ ਪੰਜਾਬੀ ਦੋਸਤ/ਆਪਣੀ ਸਹੇਲੀ ਨੂੰ ਈ-ਮੇਲ ਭੇਜਦੇ ਹੋ।

ਲਿਖੋ ਕਿ :

- ਤੁਸੀਂ ਕਿੱਥੇ ਹੋ
- ਮੌਸਮ
- ਹੋਟਲ
- ਛੁੱਟੀਆਂ ਤੇ ਕੀ ਕਰ ਰਹੇ ਹੋ

ਪੰਜਾਬੀ ਵਿੱਚ ਲਗਭਗ 40 ਸ਼ਬਦ ਲਿਖੋ।

	[16 marks]
ਛੁੱਟੀਆਂ ਤੇ ਮੈਂ ਸਪੇਨ ਵਿੱਚ ਹਾਂ।	
ਮੈਂ ਆਪਣੇ ਪਰਿਵਾਰ ਨਾਲ ਰਾਹੀਂ ਹਾਂ।	
ਮੌਸਮ ਬਹੁਤ ਸੁੰਦਰ ਸੁਹਾਵਾ ਹੈ ਅਤੇ ਬਹੁਤ ਗਰਮੀ ਹੈ।	
ਹੋਟਲ ਬਹੁਤ ਵੱਡੀਆਂ ਅਤੇ ਸਾਫ਼-ਸੁੱਥਰਾ ਹੈ।	
ਛੁੱਟੀਆਂ ਤੇ ਮੇਰੀ ਬੀਬ ਨੂੰ ਮੇਰੇ ਸੀ ਫਿਰ ਮੇਰੀ ਰੱਤੇ ਵਿੱਚ ਖੇਡੇ ਅਤੇ ਪਾਣੀ ਵਾਲੀ ਪਾਠਕ ਨੂੰ ਗਾਇਆ।	

Mark Scheme

Question 02

For this question, there are four compulsory bullet points, which are assessed for Content (10 marks) and Quality of language (6 marks), as specified in the criteria below. The maximum mark is 16. The student is expected to produce approximately 40 words over the whole question. The number of words is approximate and you must mark all work produced by the student.

[16 marks]

Content

Level	Marks	Response
5	9-10	A full coverage of the required information. Communication is clear.
4	7-8	A good coverage of the required information. Communication is mostly clear but perhaps with occasional lapses.
3	5-6	A reasonable coverage of the required information. Communication is generally clear but there are likely to be lapses.
2	3-4	A partial coverage of the required information. Communication is sometimes clear but there are instances where messages are not conveyed.
1	1-2	A minimal coverage of the required information. Communication is often not clear and there may be frequent instances where messages are not conveyed.
0	0	The content does not meet the standard required for Level 1 at this tier.

Quality of language

Level	Marks	Response
3	5-6	Uses a variety of appropriate vocabulary and grammatical structures. Generally accurate.
2	3-4	Vocabulary and grammatical structures generally appropriate to the task, with some attempt at variety. More accurate than inaccurate.
1	1-2	Vocabulary and structures used may be limited, repetitive or inappropriate. There may be frequent errors.
0	0	The language produced does not meet the standard required for Level 1 at this tier.

Notes

A mark of zero for Content automatically results in a mark of zero for Quality of language, but apart from that, the Content mark does not limit the mark for Quality of language.

Foundation Tier Paper 4 Writing (specimen material) page 3

0	3	Translate the following sentences into Panjabi .	
		My mother is a nurse.	
		ਮੇਰੇ ਮਾਤਾ ਜੀ ਨਰਸ ਹਨ।	
		At school I like playing hockey and football.	
		ਮੇਰੇ ਸਕੂਲ ਵਿੱਚ ਮੈਂ ਹੋਕੀ ਅਤੇ ਫੁਟਬਾਲ ਖੇਡਣਾ ਪਸੰਦ ਕਰਦੀ ਹਾਂ।	
		I watch television in the evening.	
		ਮੈਂ ਸ਼ਾਮ ਨੂੰ ਟੈਲੀਵਿਜ਼ਨ ਦੇਖਦੀ ਹਾਂ।	
		In my house there are four bedrooms.	
		ਮੇਰੇ ਘਰ ਵਿੱਚ ਚਾਰ ਸੌਣ ਵਾਲੇ ਕਮਰੇ ਹਨ।	
		I went shopping with my brother and sister last Sunday.	
		ਪਿਛਲੇ ਸੋਨਧਰਵਾਰ, ਮੈਂ ਮਾਪੇ ਨਾਲ ਭਰਾ ਅਤੇ ਭੈਣ ਨਾਲ ਸ਼ਾਪਿੰਗ ਗਈ ਸੀ।	

[10 marks]

Mark Scheme

Question 03

The translation is assessed for Conveying key messages (5 marks) and Application of grammatical knowledge of language and structures (5 marks), as specified in the criteria below. The maximum mark is 10. When awarding the marks, the student's response across all five sentences should be considered as a whole.

[10 marks]

Conveying key messages

Level	Marks	Response
5	5	All key messages are conveyed.
4	4	Nearly all key messages are conveyed.
3	3	Most key messages are conveyed.
2	2	Some key messages are conveyed.
1	1	Few key messages are conveyed.
0	0	No key messages are conveyed.

Application of grammatical knowledge of language and structures

Level	Marks	Response
5	5	Very good knowledge of vocabulary and structures; highly accurate.
4	4	Good knowledge of vocabulary and structures; generally accurate.
3	3	Reasonable knowledge of vocabulary and structures; more accurate than inaccurate.
2	2	Limited knowledge of vocabulary and structures; generally inaccurate.
1	1	Very limited knowledge of vocabulary and structures; highly inaccurate.
0	0	The language produced does not meet the standard required for Level 1 at this tier.

Notes

A mark of zero for Conveying key messages automatically results in a mark of zero for Application of grammatical knowledge of language and structures, but apart from that, the Conveying key messages mark does not limit the mark for Application of grammatical knowledge of language and structures.

Higher Tier Paper 4 Writing (specimen material) pages 4

Answer **either** Question 1.1 **or** Question 1.2.

You must **not** answer **both** of these questions.

0 1 . 2 ਤੁਸੀਂ ਆਪਣੀ ਸਿਹਤ ਬਾਰੇ ਇੱਕ ਬਲੌਗ ਲਿਖ ਰਹੇ ਹੋ।

ਹੇਠ ਲਿਖੀਆਂ ਗੱਲਾਂ ਬਾਰੇ ਲਿਖੋ :

- ਖਾਣ-ਪੀਣ ਬਾਰੇ
- ਸਿਹਤ ਠੀਕ ਰੱਖਣ ਲਈ ਕਸਰਤ
- ਆਰਾਮ ਕਰਨ ਲਈ ਕੀ ਕੀਤ
- ਭਵਿੱਖ ਵਿੱਚ ਤੁਹਾਡੀ ਸਿਹਤ

ਪੰਜਾਬੀ ਵਿੱਚ ਲਗਭਗ 90 ਸ਼ਬਦ ਲਿਖੋ। ਹਰ ਭਾਗ ਬਾਰੇ ਕੁਝ ਲਿਖੋ।

[16 marks]

ਮੈਂ ਖਾਣਾ ਬਹੁਤ ਪਸੰਦ ਕਰਦਾ ਹਨ। ਮੇਰੀ ਮਨਪਸੰਦ ਖਾਣਾ ਪੀਜ਼ਾ ਤੇ ਚਿਪਸ ਹਨ। ਮੈਂ ਕਰਿਪਸ ਨਾਲ ਉਕਲੇਟ ਵੀ ਬਹੁਤ ਖਾਂਦਾ ਹਨ। ਮੇਰਾ ਸਿਹਤ ਠੀਕ ਹੈ ਪਰ ਕਸਰਤ ਘੱਟ ਕਰਦੀ ਹਨ। ਮੈਂ ਕਦੇ ਪਾਰਕ ਜਾਂਦਾ ਤੇ ਫੁਟਬਾਲ ਖੇਲਦਾ। ਫਿਰ ਮੈਂ ਬਹੁਤ ਖੰਦਦਾ। ਘਰ ਆ ਕੇ ਟਾਲੀ ਦੇਖਦਾ। ਤੇ ਰੈਸਟ ਕਰਦਾ। ਛੋਟੀ ਸੌਂਦਾ। ਹੁਣ ਮੈਂ ਥੋੜਾ ਸੌਂਦਾ ਹੋ ਗਿਆ। ਮੈਂ ਆਪਣਾ ਸਿਹਤ ਠੀਕ ਰੱਖਣਾ ਪੈਂਦਾ। ਫਿਰ ਮੈਂ ਘੱਟ ਜ਼ਰੀਟ ਤੇ ਕਰਿਪਸ ਖਾਓਗਾ। ਦੌੜਨਾ ਕਰੂੰਗਾ। ਚਿਪਸ ਥੋੜਾ ਖਾਓਗਾ। ਜੇ ਮੇਰੀ ਭਾਰ ਘਟ ਹੋ ਗਈ ਤਾਂ ਸਿਹਤ ਵਧੀਆ ਹੋਏਗੀ। ਹੋਰ ਕਸਰਤ ਵੀ ਕਰੂੰਗਾ। ਹੋਰ ਕਸਰਤ ਕਰੂੰਗਾ।

Mark Scheme

Higher Tier

Marks will be allocated in the following way at Higher Tier:

	Content	Quality of language	Range of language	Accuracy	Conveying key messages	Application of grammatical knowledge of language and structures	Total
Question 1	10	6					16
Question 2	15		12	5			32
Question 3					6	6	12
Total	25	6	12	5	6	6	60

Question 01

For this question, there are four compulsory bullet points which are assessed for Content (10 marks) and Quality of language (6 marks), as specified in the criteria below. The maximum mark is 16. The student is expected to produce approximately 90 words for this task. The number of words is approximate and you must mark all work produced by the student.

[16 marks]

Content

Level	Marks	Response
5	9-10	A very good response covering all aspects of the task. Communication is clear and a lot of information is conveyed. Opinions are expressed.
4	7-8	A good response covering all aspects of the task. Communication is mostly clear but perhaps with occasional lapses. Quite a lot of information is conveyed. Opinions are expressed.
3	5-6	A reasonable response covering almost all aspects of the task. Communication is generally clear but there are likely to be lapses. Some information is conveyed. An opinion is expressed.
2	3-4	A basic response covering some aspects of the task. Communication is sometimes clear but there are instances where messages break down. Little information is conveyed. An opinion is expressed.
1	1-2	A limited response covering some aspects of the task. Communication is often not clear and there may be frequent instances where messages break down. Very little information is conveyed. There may be no opinions expressed.
0	0	The content does not meet the standard required for Level 1 at this tier.

Notes

There may be some imbalance in the coverage of the four compulsory bullet points but, provided at least some coverage of all bullet points is evident, students will have access to full marks where the other criteria are met.

Quality of language

Level	Marks	Response
3	5-6	A variety of appropriate vocabulary is used. Complex structures and sentences are attempted. There are references to three time frames, which are largely successful. Errors are mainly minor. Some more serious errors may occur, particularly in complex structures and sentences, but the intended meaning is nearly always clear. The style and register are appropriate.
2	3-4	Some variety of appropriate vocabulary is used. There may be some attempt at complex structures and sentences. There are references to at least two different time frames, although these may not always be successful. There may be some major errors, and more frequent minor errors, but overall the response is more accurate than inaccurate and the intended meaning is usually clear. The style and register may not always be appropriate.
1	1-2	The range of vocabulary may be narrow, repetitive and/or inappropriate to the needs of the task. Sentences are mainly short and simple or may not be properly constructed. There may be frequent major and minor errors. Little or no awareness of style and register.
0	0	The language produced does not meet the standard required for Level 1 at this tier.

Notes

- (a) A major error is one which seriously affects communication.
- (b) A mark of zero for Content automatically results in a mark of zero for Quality of language. Apart from that, the Content mark does not limit the mark for Quality of language.

Higher Tier Paper 4 Writing (specimen material) page 8

Answer **either** Question 2.1 **or** Question 2.2.

You must **not** answer **both** of these questions.

0 2 . 2 ਤੁਸੀਂ ਇੱਕ ਪੰਜਾਬੀ ਅਖਬਾਰ ਲਈ ਨਵੀਂ ਟੈਕਨੋਲੋਜੀ ਬਾਰੇ ਇੱਕ ਲੇਖ ਲਿਖਦੇ ਹੋ।

ਹੇਠ ਲਿਖੀਆਂ ਗੱਲਾਂ ਬਾਰੇ ਲਿਖੋ:

- ਨਵੀਂ ਟੈਕਨੋਲੋਜੀ ਦੇ ਫਾਇਦੇ ਅਤੇ ਨੁਕਸਾਨ
- ਟੈਕਨੋਲੋਜੀ ਅਤੇ ਮੀਡੀਆ ਦੀ ਤੁਹਾਡੇ ਭਵਿੱਖ ਵਿੱਚ ਮਹੱਤਤਾ

ਪੰਜਾਬੀ ਵਿੱਚ ਲਗਭਗ **150** ਸ਼ਬਦ ਲਿਖੋ। ਪ੍ਰਸ਼ਨ ਦੇ ਦੋਹਾਂ ਭਾਗਾਂ ਬਾਰੇ ਲਿਖੋ।

[32 marks]

ਹੁਣ ਨਵੀਂ ਟੈਕਨੋਲੋਜੀ ਬਹੁਤ ਹੈ। ਹਰ ਇਕ ਕੋਲ
ਸੈਲਫੋਨ ਫੋਨ ਤੇ ਲਾਪਟੋਪ ਹੈ। ਇਹ ਚੀਜ਼ਾਂ ਹੋ ਬਹੁਤ
ਫੈਲੇ ਹਨ ਜਿੰਦਾਂ ਸੈਲਫੋਨ ਫੋਨ ਤੇ ਤੁਸੀਂ ਜਦ ਮਾਹੜੀ ਕਿਸੇ
ਕਾਫ਼ ਗੱਲਾਂ ਕਰਦੇ ਹੋ। ਤੇ ਸੈਲਫੋਨ ਦੀ ਭੇਜਦੇ ਹੋ।
ਫੋਨ ਤੇ ਹਰ ਵੇਲੇ ਈਮੇਲ ਚੈਕ ਕਰ ਸਕਦੇ ਹੋ ਤੇ ਭੇਜ
ਦੀ ਸਕਦੇ। ਲਾਪਟੋਪ ਤੇ ਬਿਨਾਂ ਤਾਂ ਜੋ ਕੋਈ ਕੰਮ ਲੀ
ਕਰ ਸਕਦੀ। ਜਾਂ ਕੰਮਾਂ ਕਈ ਲਾਪਟੋਪ ਚਾਹੀਦਾ।
ਪਰ ਨਵੀਂ ਟੈਕਨੋਲੋਜੀ ਦੇ ਨੁਕਸਾਨ ਵੀ ਹੁੰਦੇ ਹਨ। ਜਦ
ਤੁਸੀਂ ਇੰਟਰਨੈੱਟ ਤੇ ਚੀਜ਼ਾਂ ਆਹਤਰ ਕਰਦੇ ਤਾਂ ਤੁਹਾਡੇ ਕਾਫ਼
ਤੇ ਪੈਸੇ ਵੀ ਚੁੱਗੇ ਹੋ ਸਕਦੇ। ਫੋਨ ਤੇ ਸਾਈਬਰ
ਬੁਕਿੰਗ ਵੀ ਹੋ ਸਕਦੀ ਹੈ। ਭਵਿੱਖ ਵਿੱਚ ਟੈਕਨੋਲੋਜੀ
ਹੋਰ ਵੀ ਵਧ ਗਈ ਹੈ। ਮੀਡੀਆ ਹੋਰ ਵੀ ਜ਼ਿਆਦਾ
ਇੰਫੋਰਮੇਂਟ ਹੋ ਜਾਵੇਗਾ। ਕਹਿੰਦੇ ਹਨ ਕਿ ਭਵਿੱਖ ਵਿੱਚ
ਇਹਾਂ ਦੇ ਕੰਪਿਊਟਰ ਹੋਵੇ ਹਨ ਜਿਹੜੇ ਤੁਹਾਨੂੰ ਜਿੰਦਾਂ ਦੀ
ਦੀ ਆਹੁਣੇ ਚੀਜ਼ ਬਣਾ ਦੇਣਗੇ। ਤੁਹਾਡੇ ਦੁਕਾਨ ਤੇ
ਕੋਈ ਜਾਣਾ ਪੈਣਾ, ਚੀਜ਼ਾਂ ਵੇਚਣ ਲਈ।

ਏਕ ਅਜ ਕਲ ਮੀਡੀਆ ਵਿੱਚ ਬਹੁਤ ਵਿਸ਼ਵਸਯ ਹਨ।
ਇੱਕ ਦਮ ਗੱਲਾਂ ਮੀਡੀਆ ਤੇ ਪਹਿਲ ਜਾਂਦੀਆਂ ਹਨ।
ਮਾਧ ਰੁਝ ਫੈਲਾਂ ਤੇ ਰਿਪੂਟਰਾਂ ਨਾਲ਼ ਜੀ ਹੁੰਦਾ ਹੈ।

Mark Scheme

Question 02

For this question there are two compulsory bullet points, which are assessed for Content (15 marks), Range of language (12 marks) and Accuracy (5 marks), as specified in the criteria below. The maximum mark is 32. The student is expected to produce approximately 150 words over the whole question. The number of words is approximate and you must mark all work produced by the student.

[32 marks]

Content

Level	Marks	Response
5	13-15	An excellent response which is fully relevant and detailed, conveying a lot of information. Communication is clear with little or no ambiguity. Opinions are expressed and justified.
4	10-12	A very good response which is almost always relevant and which conveys a lot of information. Communication is mostly clear but there are a few ambiguities. Opinions are expressed and justified.
3	7-9	A good response which is generally relevant with quite a lot of information conveyed. Communication is usually clear but there are some ambiguities. Opinions are expressed and may be justified.
2	4-6	A reasonable response with some relevant information conveyed. Communication is sometimes clear but there may be instances where messages break down. An opinion is expressed.
1	1-3	A basic response which conveys a limited amount of relevant information. Communication may not be clear and there are instances where messages break down. An opinion may be expressed.
0	0	The content does not meet the standard required for Level 1 at this tier.

Range of language

Level	Marks	Response
4	10-12	Very good variety of appropriate vocabulary and structures. More complex sentences are handled with confidence, producing a fluent piece of coherent writing. The style and register are appropriate.
3	7-9	Good variety of appropriate vocabulary and structures. More complex sentences are regularly attempted and are mostly successful, producing a mainly fluent piece of coherent writing with occasional lapses. The style and register are appropriate.
2	4-6	Some variety of appropriate vocabulary and structures. Longer sentences are attempted, using appropriate linking words, often successfully. The style and register may not always be appropriate.
1	1-3	Little variety of appropriate vocabulary. Structures are likely to be short and simple. Little or no awareness of style and register.
0	0	The range of language produced does not meet the standard required for Level 1 at this tier.

Notes

A mark of zero for Content automatically results in a mark of zero for Range of language. Apart from that, the Content mark does not limit the mark for Range of language

Accuracy

Level	Marks	Response
5	5	Accurate, although there may be a few errors especially in attempts at more complex structures. Verbs and tense formations are secure.
4	4	Generally accurate. Some minor errors. Occasional major errors, usually in attempts at more complex structures. Verbs and tense formations are nearly always correct.
3	3	Reasonably accurate. There are likely to be minor errors and there may be some major errors, not only in complex structures. Verb and tense formations are usually correct.
2	2	More accurate than inaccurate. The intended meaning is generally clear. Verb and tense formations are sometimes correct.
1	1	There may be major errors and frequent minor ones, and the intended meaning is not always clear. There is only limited success with verb and tense formations.
0	0	The accuracy does not meet the standard required for Level 1 at this tier.

Notes

- (a) A major error is one which seriously affects communication.
- (b) A mark of zero for Content automatically results in a mark of zero for Accuracy. Apart from that, the Content mark does not limit the mark for Accuracy.

Higher Tier Paper 4 Writing (specimen material) page 10

0 3

Translate the following passage into **Punjabi**.

After passing my exams, I went to a restaurant in the town centre with my friends. My father paid for the meal. I got lots of presents from my friends and family. My favourite present is a black watch. Next week I am going to see a concert with my family and I am looking forward to it.

[12 marks]

ਮੈਂ ਇਮਤਾਨਾਂ ਤੋਂ ਬਾਦ ਮਾਪੇ ਦੇ ਨਾਲ
 ਆਪਣੇ ਆਪਣੇ ਗਿਰਮਾ ਸੀ। ਮੈਂ ਮਾਪੇ ਦੇ
 ਪਰਿਵਾਰ ਵੱਲੋਂ ਕੀਤੇ ਤੋਹਫੇ ਮਿਲੇ। ਮੇਰਾ ਮਨਪਸੰਦ
 ਤੋਹਫਾ ਕਾਲੀ ਘੜੀ ਹੈ। ਅਗਲੇ ਹਫ਼ਤੇ ਮੈਂ ਮਾਪੇ
 ਪਰਿਵਾਰ ਨਾਲ ਕਾਨਸਰਟ ਜਾ ਰਿਹਾ ਹਾਂ ਅਤੇ
 ਮੈਂ ਉਡੀਕ ਕਰ ਰਿਹਾ ਹਾਂ।
 ਮੇਰੇ ਭੈਣੀ ਦੇ ਸਾਰੇ ਪੈਸੇ ਖਰਚ ਹੋ ਗਏ।

Mark Scheme

Question 03

The translation is assessed for Conveying key messages (6 marks) and Application of grammatical knowledge of language and structures (6 marks) as specified in the criteria below. The maximum mark is 12. When awarding the marks the student's response across the passage should be considered as a whole.

[12 marks]

Conveying key messages

Level	Marks	Response
6	6	All key messages are conveyed.
5	5	Nearly all key messages are conveyed.
4	4	Most key messages are conveyed.
3	3	Some key messages are conveyed.
2	2	Few key messages are conveyed.
1	1	Very few key messages are conveyed.
0	0	The content does not meet the standard required for Level 1 at this tier.

Application of grammatical knowledge of language and structures

Level	Marks	Response
6	6	Excellent knowledge of vocabulary and structures; virtually faultless.
5	5	Very good knowledge of vocabulary and structures; highly accurate.
4	4	Good knowledge of vocabulary and structures; generally accurate.
3	3	Reasonable knowledge of vocabulary and structures; more accurate than inaccurate.
2	2	Limited knowledge of vocabulary and structures; generally inaccurate.
1	1	Very limited knowledge of vocabulary and structures; highly inaccurate.
0	0	The language produced does not meet the standard required for Level 1 at this tier.

Notes

A mark of zero for Conveying key messages automatically results in a mark of zero for Application of grammatical knowledge of language and structures, but apart from that, the Conveying key messages mark does not limit the mark for Application of grammatical knowledge of language and structures.

GCSE Panjabi Speaking

Role Play 1 (Foundation Tier)

Candidate's role

Part 1

Instructions to candidates

Your teacher will play the part of your friend and will speak first.

You should address your friend as ਤੁਸੀਂ

When you see this – ! – you will have to respond to something you have not prepared.

When you see this – ? – you will have to ask a question.

ਤੁਸੀਂ ਆਪਣੇ ਦੋਸਤ/ਸਹੇਲੀ ਨਾਲ ਪੰਜਾਬੀ ਵਿੱਚ ਗੱਲਬਾਤ ਕਰ ਰਹੇ ਹੋ।

- ਸਕੂਲ ਬਾਰੇ (ਇੱਕ ਗੱਲ)
- !
- ਸਕੂਲ ਦੀ ਪੜ੍ਹਾਈ ਬਾਰੇ (ਇੱਕ ਗੱਲ)
- ਮਨਪਸੰਦ ਅਧਿਆਪਕ
- ? ਸਕੂਲ ਤੋਂ ਮਿਲਣ ਵਾਲਾ ਕੰਮ

Teacher's role

- You begin the role-play.
- You should address the candidate as *ਤੁਸੀਂ*.
- You may change the target language phrases given below **only** if the candidate's response makes them inappropriate.
- Remember that if you supply key vocabulary, candidates cannot be rewarded for it.

You must begin the role-play by using the introductory text below.

Introductory text: *ਤੁਸੀਂ ਆਪਣੇ ਪੰਜਾਬ ਵਿੱਚ ਰਹਿੰਦੇ ਆਪਣੇ ਦੋਸਤ/ਸਹੇਲੀ ਨਾਲ ਸਕੂਲ ਬਾਰੇ ਗੱਲਬਾਤ ਕਰ ਰਹੇ ਹੋ। ਮੈਂ ਤੁਹਾਡਾ/ਤੁਹਾਡੀ ਦੋਸਤ/ਸਹੇਲੀ ਹਾਂ।*

- 1 Ask the candidate to give **one** detail about his/her school.
ਤੁਹਾਡਾ ਸਕੂਲ ਕਿਸ ਤਰ੍ਹਾਂ ਦਾ ਹੈ ?
- 2 Allow the candidate to give **one** detail about his/her school.
! Ask the candidate how he/she goes to school. (Elicit **one** detail).
ਤੁਸੀਂ ਸਕੂਲ ਕਿਵੇਂ ਜਾਂਦੇ ਹੋ ?
- 3 Allow the candidate to give **one** detail about how he/she goes to school.
Ask the candidate what the education is like in his/her school. (Elicit **one** detail)
ਤੁਹਾਡੇ ਸਕੂਲ ਵਿੱਚ ਪੜ੍ਹਾਈ ਕਿਹੋ ਜਿਹੀ ਹੈ ?
- 4 Allow the candidate to give one detail about what the education is like in his/her school.
Ask the candidate who his/her favourite teacher is.
ਤੁਹਾਡਾ ਮਨਪਸੰਦ ਅਧਿਆਪਕ ਕੌਣ ਹੈ ?
- 5 Allow the candidate to say who his/her favourite teacher is.
ਅੱਛਾ ਜੀ !
- ? Allow the candidate to ask you about your homework.
Give an appropriate answer.

Role-play 7 (Higher Tier)

Candidate's role

Instructions to candidates

Your teacher will play the part of your Panjabi friend and will speak first.

You should address your friend as ਤੁਸੀਂ.

When you see this – ! – you will have to respond to something you have not prepared.

When you see this – ? – you will have to ask a question.

ਤੁਸੀਂ ਆਪਣੇ ਪੰਜਾਬੀ ਦੋਸਤ/ ਆਪਣੀ ਪੰਜਾਬੀ ਸਹੇਲੀ ਨਾਲ ਫਿਲਮਾਂ ਤੇ ਗੀਤ-ਸੰਗੀਤ ਬਾਰੇ ਗੱਲਬਾਤ ਕਰ ਰਹੇ ਹੋ ।

- ਫਿਲਮ ਦੇਖਣ
- !
- ਦੋਸਤਾਂ/ਸਹੇਲੀਆਂ ਨਾਲ ਵਿਹਲਾ ਸਮਾਂ (ਦੋ ਕ੍ਰਿਆਵਾਂ)
- ਮਨਪਸੰਦ ਗਾਇਕ ਅਤੇ ਕਿਉਂ
- ? ਬੋਲੀਵੁੱਡ ਫਿਲਮਾਂ

Teacher's role

- You begin the role-play.
- You should address the candidate as *ਤੁਸੀਂ*.
- You may change the target language phrases given below **only** if the candidate's response makes them inappropriate.
- Remember that if you supply key vocabulary, candidates cannot be rewarded for it.

You must begin the role-play by using the introductory text below.

Introductory text: ਤੁਸੀਂ ਆਪਣੇ ਪੰਜਾਬੀ ਦੋਸਤ/ਆਪਣੀ ਪੰਜਾਬੀ ਸਹੇਲੀ ਨਾਲ ਫਿਲਮਾਂ ਤੇ ਗੀਤ-ਸੰਗੀਤ ਬਾਰੇ ਗੱਲਬਾਤ ਕਰ ਰਹੇ ਹੋ।

- 1 Ask the candidate what he/she did last weekend.
ਪਿਛਲੇ ਵੀਕਐਂਡ ਤੁਸੀਂ ਕੀ ਕੀਤਾ ਸੀ ?
- 2 Allow the candidate to say he/she went to see a film.
! Ask the candidate why he/she likes watching films.
ਤੁਸੀਂ ਫਿਲਮਾਂ ਦੇਖਣੀਆਂ ਕਿਉਂ ਪਸੰਦ ਕਰਦੇ ਹੋ ?
- 3 Allow the candidate to say why he/she likes watching films.
Ask the candidate what he/she normally does with his/her friends in his/her spare time. (Elicit **two** activities).
ਤੁਸੀਂ ਆਮ ਤੌਰ ਤੇ ਵਿਹਲੇ ਸਮੇਂ ਵਿੱਚ ਆਪਣੇ ਦੋਸਤਾਂ/ਸਹੇਲੀਆਂ ਨਾਲ ਕੀ ਕਰਦੇ ਹੋ ?
- 4 Allow the candidate to give **two** activities about what he/she normally does with his/her friends in his/her spare time.
Ask the candidate which singer he/she would like to see in concert and why.
ਤੁਸੀਂ ਕਿਹੜੇ ਗਾਇਕ ਨੂੰ ਕਾਨਸਰਟ ਵਿੱਚ ਦੇਖਣਾ ਪਸੰਦ ਕਰੋਗੇ ਅਤੇ ਕਿਉਂ ?
- 5 Allow the candidate to say which singer he/she would like to see in concert and why.
ਇਹ ਦਿਲਚਸਪ ਹੈ।
- ? Allow the candidate to ask you a question about Bollywood films.
Give an appropriate answer.

Part 2

Photo card A (Foundation Tier)

Candidate's Photo card

- Look at the photo during the preparation period.
- Make any notes you wish to on an Additional Answer Sheet.
- Your teacher will then ask you questions about the photo and about topics related to **me, my family and friends**.



Your teacher will ask you the following three questions and then **two more questions** which you have not prepared.

- ਇਸ ਤਸਵੀਰ ਵਿੱਚ ਤੁਸੀਂ ਕੀ ਦੇਖਦੇ ਹੋ ?
- ਤੁਹਾਡੇ ਦੋਸਤ/ਸਹੇਲੀਆਂ ਵਿੱਚ ਕੌਣ ਕੌਣ ਹੈ ?
- ਤੁਸੀਂ ਆਪਣੇ ਦੋਸਤ/ਸਹੇਲੀ ਨਾਲ ਪਿਛਲੇ ਵੀਕਐਂਡ ਤੇ ਕੀ ਕੀਤਾ ਸੀ ?

Teacher's notes

Theme: Identity and culture

Topic: Me, my family and friends

The maximum time for this part of the test is **two minutes** but may well be less than that for some candidates. Candidates may use any notes they have made during the preparation time.

You begin the conversation by asking the candidate the first question ਇਸ ਤਸਵੀਰ ਵਿੱਚ ਤੁਸੀਂ ਕੀ ਦੇਖਦੇ ਹੋ ?

You then ask the remaining four questions in order. You may paraphrase the questions provided the same meaning is maintained, and you may repeat or paraphrase a question that the candidate does not understand. You should allow the candidates to develop their responses as well as they are able. However, do not go over the maximum time of **two minutes** for the questions and answers on the Photo card.

- ਇਸ ਤਸਵੀਰ ਵਿੱਚ ਤੁਸੀਂ ਕੀ ਦੇਖਦੇ ਹੋ ?
- ਤੁਹਾਡੇ ਦੋਸਤ/ਸਹੇਲੀਆਂ ਵਿੱਚ ਕੌਣ ਕੌਣ ਹੈ ?
- ਤੁਸੀਂ ਆਪਣੇ ਦੋਸਤ/ਸਹੇਲੀ ਨਾਲ ਪਿਛਲੇ ਵੀਕਐਂਡ ਤੇ ਕੀ ਕੀਤਾ ਸੀ ?
- ਤੁਹਾਡੀ ਆਪਣੇ ਕਿਹੜੇ ਦੋਸਤ/ਸਹੇਲੀ ਨਾਲ ਨਾਲ ਜ਼ਿਆਦਾ ਬਣਦੀ ਹੈ ਅਤੇ ਕਿਉਂ ?
- ਆਪਣੇ ਪੱਕੇ ਦੋਸਤ/ਸਹੇਲੀ ਬਾਰੇ ਦੱਸੋ ?

Part 3 – General conversation

The questions on the Photo card are followed by a General conversation. The first part of this conversation should be on the candidate's nominated Theme and the second part on the remaining Theme from the ones listed below. The total time of the General conversation should be **between three and five minutes** and a similar amount of time should be spent on each Theme.

Themes for the General conversation:

- Local, national, international and global areas of interest.
- Current and future study and employment.

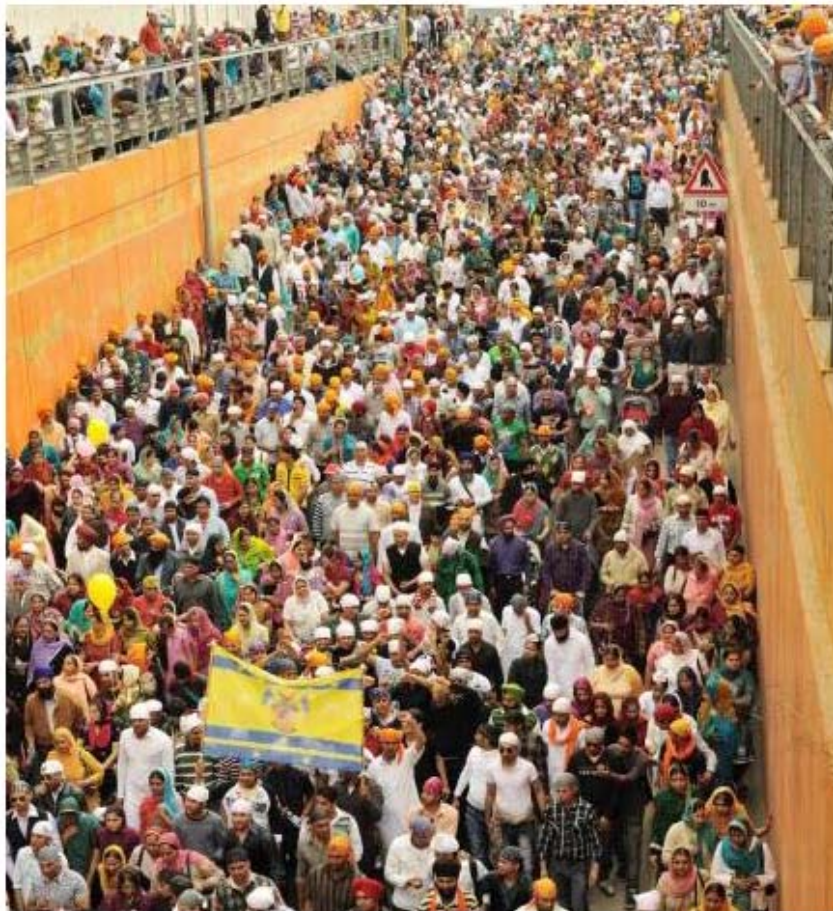
Remember

It is a requirement for the candidate to ask you at least one question during the General conversation; this can happen at any time during this section of the test. If, towards the end of the General conversation, the candidate has not asked you a question, you must prompt this by asking the candidate in Panjabi, 'Is there anything you want to ask me?'.

Photo Card H (Higher Tier)

Candidate's Photo card

- Look at the photo during the preparation period.
- Make any notes you wish to on an Additional Answer Sheet.
- Your teacher will then ask you questions about the photo and about topics related to **customs and festivals**.



Your teacher will ask you the following three questions and then **two more questions** which you have not prepared.

- ਇਸ ਤਸਵੀਰ ਵਿੱਚ ਤੁਸੀਂ ਕੀ ਦੇਖਦੇ ਹੋ ?
- ਪਿਛਲੇ ਸਾਲ ਤੁਹਾਡੇ ਸ਼ਹਿਰ ਵਿੱਚ ਕਿਹੜੇ ਤਿਉਹਾਰ ਮਨਾਏ ਗਏ ਸਨ ?
- ਤਿਉਹਾਰ ਮਨਾਉਣੇ ਕਿਉਂ ਜ਼ਰੂਰੀ ਹਨ ?

Teacher's Notes

Theme: Identity and culture

Topic: Customs and festivals

The maximum time for this part of the test is **three minutes** but may well be less than that for some candidates.

Candidates may use any notes they have made during the preparation time.

You begin the conversation by asking the candidate the first question . ਇਸ ਤਸਵੀਰ ਵਿੱਚ ਤੁਸੀਂ ਕੀ ਦੇਖਦੇ ਹੋ ?

You then ask the remaining four questions in order. You may paraphrase the questions provided the same meaning is maintained, and you may repeat or paraphrase a question that the candidate does not understand. You should allow the candidates to develop their responses as well as they are able. However, do not go over the maximum time of **three minutes** for the questions and answers on the Photo card.

- ਇਸ ਤਸਵੀਰ ਵਿੱਚ ਤੁਸੀਂ ਕੀ ਦੇਖਦੇ ਹੋ ?
- ਪਿਛਲੇ ਸਾਲ ਤੁਹਾਡੇ ਸ਼ਹਿਰ ਵਿੱਚ ਕਿਹੜੇ ਤਿਉਹਾਰ ਮਨਾਏ ਗਏ ਸਨ ?
- ਤਿਉਹਾਰ ਮਨਾਉਣੇ ਕਿਉਂ ਜ਼ਰੂਰੀ ਹਨ ?
- ਤੁਹਾਡਾ ਮਨਪਸੰਦ ਤਿਉਹਾਰ ਕਿਹੜਾ ਹੈ ਅਤੇ ਕਿਉਂ ?
- ਤੁਸੀਂ ਅਗਲੇ ਸਾਲ ਕਿਹੜੇ ਤਿਉਹਾਰ ਮਨਾਉਗੇ ਅਤੇ ਕਿਵੇਂ ?

Part 3 – General conversation

The questions on the Photo card are followed by a General conversation. The first part of this conversation should be on the candidate's nominated Theme and the second part on the remaining Theme from the ones listed below. The total time of the General conversation should be **between five and seven minutes** and a similar amount of time should be spent on each Theme.

Themes for the General conversation:

- Identity and culture
- Local, national, international and global areas of interest

Remember

It is a requirement for the candidate to ask you at least one question during the General conversation; this can happen at any time during this section of the test. If, towards the end of the General conversation, the candidate has not asked you a question, you must prompt this by asking the candidate in Panjabi, 'Is there anything you want to ask me?'

